

PAULO ROBERTO CELESTINO GUIMARÃES
Rua Clóvis Bevilacqua 768, Esplanada II
12.242-790 São José dos Campos
E-mail: Primary: paulocel@terra.com.br
Secondary: paulocel@gmail.com
Telephone\Voice Mail\Fax: (+55) (12) 3942-2433
PayPal account: paulocel@gmail.com

TRANSLATION CREDENTIALS: I am a Certified Pro Translator according to the EN 15038 Standard; Member of Sintra – Sindicato Nacional dos Tradutores, Rio de Janeiro, Brazil

CAT Tool: I am using SDL Trados Studio 2011

SPECIALIZATIONS

- Professional translator and language specialist since 1982, based in Brazil.
- I only translate into Portuguese native language, Brazilian variant.
- * Extensive experience in translating from English, French, and Spanish into Brazilian Portuguese (native language); familiar with nuances and complexities of Portuguese; extensive vocabulary and excellent sense of style, grammar, and flow.
- Other specialties include editing and proofreading translated texts and graphics; writing, revising, and reviewing manuscripts; and undertaking web site localization and translation.
- Topical specialties: web sites/Internet content, business (trade, e-commerce, industries, utilities), arts and entertainment, recreation, mass media, magazines/newspapers, marketing, advertising and public relations, educational and technical texts, specially information technology and computing (software and hardware).
- Strong computer skills, experienced in desktop publishing and able to work in different file formats (including DOC, PDF, HTML, JSP, PSD, GIF, etc.) and software programs.
- * Editor. My skills as an editor allows me to produce translation that are carefully edited, fluidly written, and ready for publication.

EDUCATION

- 1974-1978 Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brazil. BS/ Bachelor of Social Communication/Mass Media, emphasis in Print Journalism.
- 1980-1982 Université Catholique de Louvain, Institut de Langues Vivantes, Louvain-la-Neuve, Belgium. Épreuve Préparatoire au Doctorat en Communication Sociale
- Experience living in United States, Uruguay, Dominican Republic, and Europe (Belgium-Louvain-la-Neuve, Weris, Luxembourg).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- * Early experience as a journalist led to work as a professional translator for universities, publishers, and translation agencies, such as:
- * iLanguage.com, USA and Dominican Republic
- * JBILocalization.com, Los Angeles * Editora Makron Books, São Paulo; Editora Hemus, São Paulo
- * Texto e Ilustrações Computadorizados, Alphaville, São Paulo (Associated with Alpinet and IBM Brazil)
- * Enterprise Iman Consulting, São Paulo * Masergy; Macromedia; Casino Online; Disneyblast; Franchisetech.com;
- ICANN/At Large websites; Worldbid; Macromedia; Disney; and others
- Recent assignments: * translated English 10,000 words magazine articles text into Portuguese * translated French 18,000 words magazines articles into Portuguese * translated Guide and Manual (45,000 words, English to Portuguese) for leading chemical company *

located and translated web sites for business-to-business Internet provider * researched software and proofread translations for U.S. agency
* Edited and proofread software manual: Wordfast CAT Translation Memory Tool (Brazilian version)
* I have participated on multilingual, multifaceted project involving localization of software, printed documentation, on-line documentation, web sites, tutorials among others
* I have worked for a global news distribution agency (PR News) where timely and accurate press releases are sent to major communication media throughout the world.
* Volunteering for NextBillion.net Brazil-development through enterprise and Ilga, translating articles and documents. (ask for more information, link to translation with credits).

RESOURCES

* Fiber –optic communication Internet access and FTP
* HP Hewlett-Packard p6210br Intel®Core™ CPU E7500 @2.93GHz 2.93 GHz
* Dell 3000 PC 2394 MHz 256 MbRAM 80 HD Windows XP and Compaq Presario 1200 * Ipod
Apple Wireless
* Apple Mac Mini
* Apple tablet: iPad

* Extensive multilingual reference library, including specialized Dictionaries and glossaries
* Access to specialists in different areas with technical vocabulary

RATES AND SERVICES

- Professional translations at competitive rates. I calculate my rates based on the number of words in the original text and the degree of technicality of the subject matter. Surcharge(s): Jobs of high complexity +5% to +10% and discount(s) high volume – 5% to -10%
- Free estimates; if possible, please submit sample text for quote.
- Rates negotiable, based on complexity, length of text, and turn-around time; rates average US\$0.085 per source word (in English original); Euro 0.060/090 per source word (in French original) and US\$0.075 per source word (in Spanish original)
- Discounted rates for large jobs.
- Work well under pressure with tight deadlines; productivity: 2,500 to 3,500 words per day, depending on complexity of document; up to 5,000 words per day for rush job; up to 6,500 words per day for manuals or other documents with repetitious text
- Payment terms: PayPal (small volume jobs), Wire Transfer, Western Union or U.S./ European checks, at least 45 days after delivery of the translation (purchase order is recommended)

PROFESSIONAL REFERENCES: Available upon request

• I maintain excellent rapport with all my clients based on planning, quality work, and prompt delivery; please refer to my Proz.com profile at: www.proz.com/translator/8429

MEMBER OF SINTRA – SINDICATO NACIONAL DE TRADUTORES Rio de Janeiro, Brazil
Holder of ID Sicaf (Unified System of Registration of Suppliers for Brazilian Government)
TCR member, Translator Client Review, owned by Laura Hastings in USA.

São José dos Campos, April 16, 2012